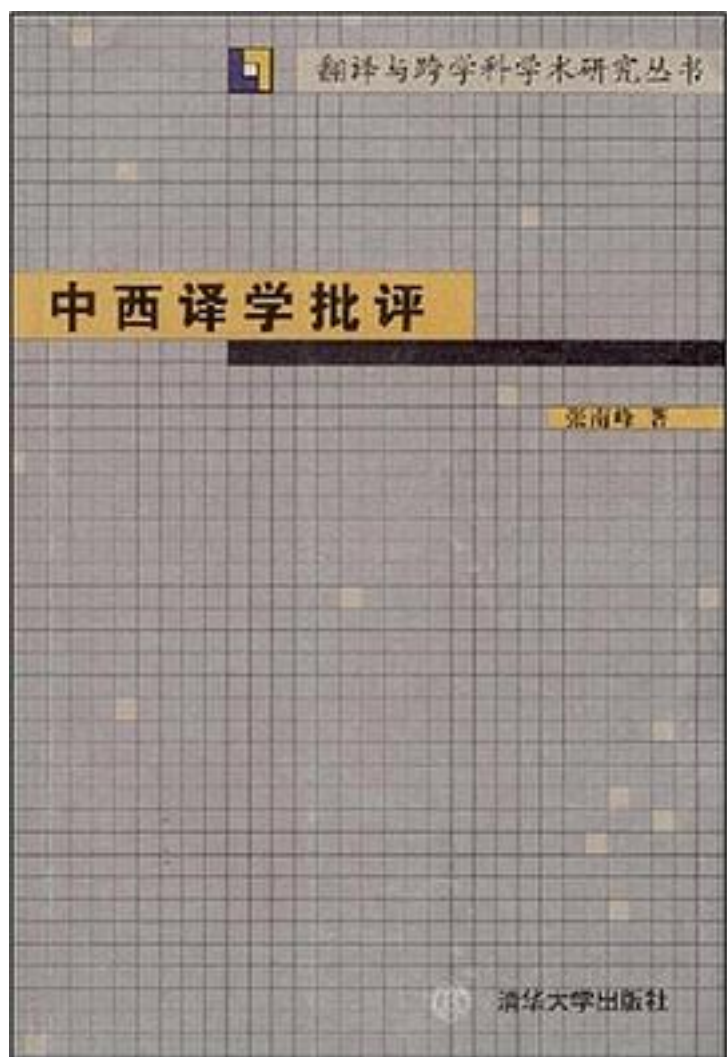


# 中西译学批评



[中西译学批评\\_下载链接1](#)

著者:张南峰

出版者:清华出版社

出版时间:2004-10

装帧:平装

isbn:9787302091097

中国传统的翻译研究，是以忠实于原文为最高目标的应用翻译学、目的在于寻求一种指导翻译实践的统一的、绝对的翻译标准，其结晶是“案本——求信——神似——化境”。奈达、纽马克等西方学者，把语言学理论应用于翻译研究，提高了这门学科的理论性和学术性，但他们未能摆脱应用导向，并且忽略翻译与权力、意识形态等语言之外的各种社会文化因素之间的相互关系，所以成就有限。使翻译学成了独立学科并走向中心的，是近三十年来西方流行的文化语境中的翻译研究。本书将证明这些新理论适用于研究中国的翻译现象，同时也对之提出批评和修改建议。本书的主题，是批判传统的应用导向的翻译研究，介绍西方目前流行的文化语境中的描述性翻译研究，并透过一些案例研究，证明西方理论对研究中国翻译现象的适用性。

作者介绍:

Prof. Chang received his B.A. (First-class Honours) and M. Phil. from the University of Hong Kong, and his Ph.D. from the University of Warwick, all in translation studies. He taught translation as Lecturer/Senior Lecturer at the City Polytechnic of Hong Kong for seven years before joining Lingnan in 1994. He won the Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award four times, and also Lingnan University's Research Excellence Award 2003-2004.

目录: 中西译学批评总序

序言

第一篇中国传统译学批评

第1章走出死胡同建立翻译学3

第2章对翻译学科的东张与西望11

第3章中国译论传统剖析23

第4章从奈达等效原则的接受看中国译论研究中的价值判断33

第5章中国翻译学与翻译学的关系43

第6章从多元系统论的角度看中国翻译研究的过去与未来53

第二篇西方应用译论批评

第7章奈达译论批评71

第8章纽马克译论批评93

第9章目的论批评111

第三篇西方纯译论批评

第10章多元系统论批评137

第11章两种文化转向147

第12章多元系统翻译研究的前景159

第13章德拉巴斯替塔的双关语翻译理论在英汉翻译中的应用169

第14章艾克西拉的文化专有项翻译理论与中国理论比较187

第15章幽默传统和意识形态对《傲慢与偏见》两个译本的影响207

第16章《红楼梦》两种英译背后的规范215

第17章决定《小世界》译本面貌的多元系统229

第18章《好的，首相》的翻译目的与翻译策略的关系235

参考文献259

• • • • • (收起)

[中西译学批评\\_下载链接1](#)

标签

翻译

翻译研究

张南峰

翻译学

译介学

翻译理论

语言

翻译与跨学科学术研究丛书

## 评论

非常平易 不装神弄鬼

-----  
张南峰老师高屋建瓴又十分严谨，深入考察、发幽显微而又见微知著，相当有洞见。当然，从该书本身的被引用率上看也足以看出张老师的治学成果。尤其时刻提醒自己并告诫读者千万客观，注重省察自己身上的文化传统之见与不见，实在令人高山仰止。

-----  
张南峰最好看的一本书

-----  
很不错的批评观点和总结

-----  
如果能早点读到这本书也许之前就不会浪费时间写出那些无意义的论文了  
对之前的翻译理论有很清楚的认识与取舍  
同时对国内翻译理论研究发展的弊病也一针见血的指出来  
结合案例的分析很有意义也很有启发

-----  
2019.11.27

-----  
回答了几个一直感到困惑的问题

-----  
老板的书，当然力荐

-----  
超级学术的一本著作，每一章节基本上都是自己曾发表过的论文，论文更是发表在顶级的翻译研究刊物，像Target, Perspective, the Translator等，其中几篇论文获得宋淇翻译研究纪念奖。很有学术洞见的专著。

-----  
[中西译学批评\\_下载链接1](#)

书评

-----  
[中西译学批评\\_下载链接1](#)